

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
"Алтайский государственный университет"

(ФГБОУ ВПО «АлтГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан

Демчик Е.В.

_____ г.

Теория перевода (немецкий язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за **Кафедра иностранных языков ИФ**
Учебный план: 031900_68-10-12-2623.plm.xml
Актуальные проблемы международных отношений

Часов по ФГОС (из УП): 180 Часов по рабочему учебному плану: 180
Общая трудоемкость (в ЗЕТ): 5 Часов по рабочей программе: 180

Часов на самостоятельную работу по РУП: 150 (83%)
Часов на самостоятельную работу по РПД: 150 (83%)

Виды контроля в семестрах (на курсах) Экзамены 3 Зачёты Курсовые проекты Курсовые работы

Распределение часов дисциплины по семестрам

Вид занятий	№ семестров, число учебных недель в семестрах									
	1	14	2	12	3	14	4	0	Итого	
	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции					12	12			12	12
Лабораторные										
Практические					18	18			18	18
КСР										
Ауд. занятия					30	30			30	30
Сам. работа					150	150			150	150
Итого					180	180			180	180

Программу составил(и):

Сибирякова С.Н., к.ф.н., Иванова Л.В. к.ф.н. _____

Рецензент (председатель методической комиссии факультета):

Аршинцева О.А., к.ист.н. _____

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода (немецкий язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 100100 СЕРВИС (КВАЛИФИКАЦИЯ(СТЕПЕНЬ) "БАКАЛАВР")
Утвержден Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 18 ноября 2009 г. N 627

составлена на основании учебного плана:

Актуальные проблемы международных отношений

утвержденного учёным советом вуза от 26.01.2011 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра иностранных языков ИФ

Протокол от _____ г. № ____

Срок действия программы: 2012-2016 уч.г.

Зав. кафедрой Деренчук О.В.

УП: 031900_68-10-12-2623.plm.xml

стр. 3

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Утверждаю: Декан

Демчик Е.В. _____ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в _____ учебном году на заседании кафедры

Кафедра иностранных языков ИФ

Протокол от _____ г. № ____

Зав. кафедрой Деренчук О.В.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Утверждаю: Декан

Демчик Е.В. _____ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в _____ учебном году на заседании кафедры

Кафедра иностранных языков ИФ

Протокол от _____ г. № ____

Зав. кафедрой Деренчук О.В.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Утверждаю: Декан

Демчик Е.В. _____ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в _____ учебном году на заседании кафедры
Кафедра иностранных языков ИФ

Протокол от _____ г. № ____
Зав. кафедрой Деренчук О.В.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Утверждаю: Декан

Демчик Е.В. _____ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в _____ учебном году на заседании кафедры
Кафедра иностранных языков ИФ

Протокол от _____ г. № ____
Зав. кафедрой Деренчук О.В.

УП: 031900_68-10-12-2623.plm.xml

стр. 4

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цели: познакомить студентов с основными положениями лингвистической теории перевода и заложить основы профессионально-ориентированных умений письменного перевода тестов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.
1.2	Задачи курса:
1.3	• ознакомление студентов с основными понятиями теории перевода (адекватностью, эквивалентностью, единицей перевода и т.д.);
1.4	• ознакомление студентов с видами перевода и особенностями каждого вида;
1.5	• ознакомление студентов с переводческими трудностями и путями их решения; безэквивалентной лексикой и способами ее перевода, приемами перевода текстов различных жанров;
1.6	• формирование навыков использования толковых и двуязычных словарей, другой справочной литературы для решения переводческих задач;
1.7	• формирование умения использования таких переводческих приемов как транскрипция/транслитерация, калькирование, добавление, опущение, функциональная замена, антонимический перевод;
1.8	• формирование умений выполнения таких типов письменного перевода, как полный/выборочный перевод;
1.9	• формирование умений редактировать переводной текст на родном языке;
1.10	• дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	М2.В.ДВ.2
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Знать: морфологические характеристики немецкого глагола, имени существительного, всех видов местоимений, образование
2.1.2	особенности построения и употребления корректного порядка слов немецкого предложения.
2.1.3	Уметь: грамотно читать и писать в пределах изученного тематического материала;
2.1.4	усваивать лексический, грамматический и фонетический материал на основе внутриязыкового и межъязыкового сопоставительного анализа, а также определять возможности опоры на родной и первый иностранный язык;
2.1.5	объяснять образование, значение и употребление лексических и грамматических явлений (в пределах изученного материала), используя при необходимости лексикологические и грамматические понятия и термины, а также страноведческие знания;
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

	предшествующими дисциплинами «Иностранный язык», «История международных отношений на Западе», «История международных отношений на Востоке», «История отечественной культуры», «История мировой культуры», и использует умения и навыки, которые формируются у студента в результате изучения таких дисциплин как «Русский язык и культура речи».
--	--

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-2: умением системно мыслить, выявлять международно-политические и дипломатические смыслы и значения проблем, попадающих в фокус профессиональной деятельности

Знать:	
Уровень 1	способы формирования и формулирования мысли с помощью языка, обеспечивающих возможность организовать и осуществить речевое действие
Уровень 2	социокультурный фон стран изучаемого языка, невербальное поведение носителей языка в актах коммуникации, реалии и традиции стран, достижения
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	выражать различные коммуникативные намерения, понимать высказывания профессионального характера
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	

Уровень 1	навыками аналитической работы с текстами на профессиональные темы: обобщать факты и отбирать более важную информацию
Уровень 2	
Уровень 3	

ОК-11: готовностью к принятию ответственности за свои решения в рамках профессиональной компетенции, способностью принимать нестандартные решения, разрешать проблемные ситуации

Знать:	
Уровень 1	знать приемы и формы обмена информацией в процессе международных контактов, в ходе дискуссий на совещаниях, конгрессах социокультурный фон стран изучаемого языка, невербальное поведение носителей языка в актах коммуникации, реалии и традиции стран, достижения национальной культуры
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	выражать различные коммуникативные намерения, понимать высказывания профессионального характера
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	всеми видами монологического и диалогического высказывания, формами и способами приема зарубежных
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК-6: владением профессиональной терминологией и понятийным аппаратом сферы международной деятельности на русском и иностранных языках

Знать:	
Уровень 1	узкоспециальную, профессиональную и научную лексику, в том числе терминологическую лексику международного
Уровень 2	

Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	без предварительной подготовки коммуникативно и культурологически адекватно строить монологическое высказывание в соответствии с предложенной ситуацией, опираясь на изученный языковой материал и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	навыками аналитической работы с текстами на профессиональные темы: обобщать факты и отбирать более важную информацию
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК-16: готовностью вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке в рамках уровня поставленных задач	
Знать:	
Уровень 1	способы формирования и формулирования мысли с помощью языка, обеспечивающих возможность организовать и осуществить речевое действие
Уровень 2	
Уровень 3	

УП: 031900_68-10-12-2623.plm.xml

стр. 6

Уметь:	
Уровень 1	пользоваться способами реализации коммуникативного намерения в процессе восприятия и порождения речи в различных ситуациях
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	навыками построения высказывания в соответствии с коммуникативной задачей
Уровень 2	
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	о предмете, объекте перевода, об эволюции предметно-объектных отношений,
3.1.2	о сущности межязыковой и межкультурной коммуникации, эквивалентности и адекватности как основных категориях теории перевода,
3.1.3	о разновидностях перевода;
3.1.4	о лексических, грамматических, стилистических и культурно-прагматических аспектах перевода,
3.1.5	об основных принципах перевода связного текста, о правилах оформления текста перевода в соответствии с нормой и узусом, типологией текстов на языке перевода,
3.1.6	об особенностях различных видов языкового посредничества: реферировании, фннотировании, выборочном, обзорном и упрощенном переводе
3.2	Уметь:
3.2.1	осуществлять предпереводческий анализ текста,
3.2.2	
3.2.3	определять цель перевода, характер его участников и тип переводимого текста, учитывая особенности межкультурного и межязыкового общения на двух языках;
3.2.4	
3.2.5	определять общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала, выбирать приёмы для достижения адекватности и эквивалентности на целесообразно избранном уровне,
3.2.6	

3.2.7	осуществлять различные виды языкового посредничества;
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками переводческой работы с текстом, переводческой критики, работы со словарями (бумажными и электронными), извлекать необходимую информацию из энциклопедических, справочных, интернет-ресурсов, личных контактов со специалистами.

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1.				
1.1	Цели и задачи курса. Основные понятия переводоведения. Значения понятия «перевод». Модели перевода. Виды перевода. Художественный и информативный перевод. Письменный и устный перевод. Работа переводчика. Переводчик как посредник в межкультурном общении. Этапы работы с текстом. /Лек/	3	2	ОК-2 ОК-11 ПК-6 ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.2	Единица перевода. Виды межъязыковых соответствий. Роль словаря в работе переводчика. /Пр/	3	2	ОК-2 ОК-11 ПК-6 ПК-16	Л1.1 Л2.4 Л2.7 Л2.8
1.3	Единица перевода. Виды межъязыковых соответствий. Роль словаря в работе переводчика. /Ср/	3	26	ОК-2 ОК-11 ПК-6 ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л2.4 Л2.7 Л2.8

1.4	Понятие об эквивалентности в переводе. Зависимость переводческой эквивалентности от задачи перевода, функционального стиля и жанра текста и вида перевода. Жанры письменных текстов. Что такое «единица перевода»? Прецизионная информация. /Лек/	3	4	ОК-2 ОК-11 ПК-6 ПК-16	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8
1.5	Переводческие соответствия: полные эквиваленты, вариативные и контекстуальные эквиваленты, аналоги. Переводческие трансформации. Типы трансформаций. Лексические, грамматические, стилистические трансформации. Правила работы со словарем. Типы словарей. «Ложные друзья» переводчика. /Лек/	3	2	ОК-2 ОК-11 ПК-6 ПК-16	Л1.1 Л2.1 Л2.4 Л2.7
1.6	Лексические трансформации. Калькирование. Транскрипция/Транслитерация. Диапазон применения транскрипции и калькирования. Перевод реалий и неологизмов. Использование трансформаций. /Лек/	3	2	ОК-2 ОК-11 ПК-6 ПК-16	Л1.1 Л2.1 Л2.4 Л2.7
1.7	Переводческие трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Границы применения транскрипции и калькирования. /Пр/	3	2	ОК-2 ОК-11 ПК-6 ПК-16	Л1.2 Л2.1 Л2.4 Л2.5
1.8	Переводческие трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Границы применения транскрипции и калькирования. /Ср/	3	26	ОК-2 ОК-11 ПК-6 ПК-16	Л1.2 Л2.1 Л2.4 Л2.8
1.9	Правила перевода атрибутивных словосочетания. Грамматические трансформации. Преобразования на уровне предложения. Перевод фразеологических словосочетаний. /Пр/	3	2	ОК-2 ОК-11 ПК-6 ПК-16	Л1.1 Л2.1 Л2.4 Л2.5
1.10	Правила перевода атрибутивных словосочетания. Грамматические трансформации. Преобразования на уровне предложения. Перевод фразеологических словосочетаний. /Ср/	3	2	ОК-2 ОК-11 ПК-16	Л1.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.11	Перевод реалий и сокращений /Пр/	3	2	ОК-2 ПК-6 ПК-16	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.8

1.12	Перевод реалий и сокращений /Ср/	3	20	ОК-2 ПК-6 ПК-16	Л2.2 Л2.4
1.13	Перевод деловых писем и документов. Особенности деловой корреспонденции на иностранном языке. /Лек/	3	2	ПК-6 ПК-16	Л1.1 Л2.1 Л2.4 Л2.7
1.14	Перевод атрибутивных словосочетаний /Пр/	3	4	ПК-6 ПК-16	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.4
1.15	Перевод атрибутивных словосочетаний /Ср/	3	26	ПК-6 ПК-16	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.16	Грамматические трансформации при переводе /Пр/	3	3	ПК-6 ПК-16	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.4
1.17	Грамматические трансформации при переводе /Ср/	3	21	ПК-6 ПК-16	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5
1.18	Деловая корреспонденция и особенности ее перевода /Пр/	3	3	ПК-6 ПК-16	Л1.1 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.19	Деловая корреспонденция и особенности ее перевода /Ср/	3	2	ПК-6 ПК-16	Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.4

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

5.1	Мультимедийные презентации, кейс-проекты, симуляции, ролевые игры, видео-уроки
-----	--

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Контрольные вопросы и задания

Текущий контроль осуществляется в форме письменных, контрольных работ.

Итоговый контроль осуществляется в форме зачета. Зачет проводится в письменно-устной форме. Студенты должны письменно выполнить перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный и устно ответить на теоретический вопрос. Время на подготовку 25-30 минут.

Вопросы для зачета:

1. Что включает в себя понятие «перевод»?
2. Коммуникативная теория перевода. Роль переводчика в процессе перевода с точки зрения коммуникативной теории перевода.
3. Переводческие соответствия. Что это такое? Виды соответствий. Примеры.
4. Этапы работы над текстом. Основные жанры письменных текстов.
5. Что такое «переводческие трансформации»? Основные виды переводческих трансформаций. Примеры.
6. Что понимается под «единицей перевода»? Примеры.
7. Переводческая транскрипция и транслитерация. Когда используются эти приемы? Примеры.
8. Что такое «калькирование»? Диапазон применения калькирования при переводе. Примеры.
9. Что такое «реалия»? Типология реалий.
10. Приемы перевода реалий. Примеры.
11. Приемы перевода терминов. Примеры.
12. Особенности сокращений в русском и иностранных языках. Приемы перевода сокращений.
13. Что такое «фразеологическая единица»? Приемы перевода фразеологизмов. Примеры.
14. Какие трудности возникают при переводе в связи с различиями в грамматическом строе языков?
15. Грамматические трансформации. Способы перевода безличных и неопределенно-личных предложений с русского на иностранный язык/с иностранного на русский язык. Приемы перевода предложений различной структуры. Примеры.
16. Приемы перевода атрибутивных словосочетаний. Примеры.
17. Правила оформления деловой корреспонденции на английском/немецком языках. Разделы делового письма.
18. Основные виды деловых писем: запрос, оферта, заказ и т.д. Основные переводческие клише для перевода деловой корреспонденции. Примеры.
19. «Ложные друзья переводчика». Что это такое? Примеры.

6.2. Темы письменных работ

Предусмотрены контрольные работы по темам: Единица перевода. Виды межязыковых соответствий. Роль словаря в работе переводчика. Переводческие трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Границы применения транскрипции и калькирования. Перевод реалий и сокращений. Перевод атрибутивных словосочетаний. Грамматические трансформации при переводе

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**7.1. Рекомендуемая литература****7.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	И. С. Алексеева	Введение в переводоведение: учеб. пособие для высш. проф. образования	М.: Академия, 2011
Л1.2	Кочетова Л.А., Сибирякова С.Н.	Теория перевода. Программа и планы семинаров	АлтГУ, Барнаул, 2009

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	С. В. Тюленев	Теория перевода: учеб. пособие для вузов	М.: Гардарики, 2004
Л2.2	Л. К. Латышев	Технология перевода: учеб. пособие для вузов	М.: Академия, 2005
Л2.3	Сергей Влахов, Сидер Флорин	Непереводимое в переводе: [учеб. пособие]	М.: Р. Валент, 2006
Л2.4	И. С. Алексеева	Письменный перевод. Немецкий язык: учебник	СПб.: Союз, 2006
Л2.5	Е. В. Бреус	Курс перевода с английского языка на русский: учеб. пособие	М.: Р. Валент, 2007
Л2.6	Н. О. Епихина, Д. В. Зиновьев	Практические основы письменного перевода. Общая теория перевода: учеб. пособие	Красноярск: [СибГТУ], 2006
Л2.7	В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева	Художественный перевод. Практический курс перевода: учеб. пособие для вузов	М.: Академия, 2010

УП: 031900_68-10-12-2623.plm.xml

стр. 9

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.8	А. Л. Семенов	Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для вузов	М.: Академия, 2008

7.2. Электронные образовательные ресурсы

7.2.1	
7.2.2	1. www.sueddeutsche.de
7.2.3	2. www.wikipedic.de
7.2.4	3. www.faz.net
7.2.5	4. www.diepresse.com

7.3. Программное обеспечение

7.3.1	MS Office, Word, Excel, PowerPoint, Abbyy Lingvo X5
-------	---

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1	Стандартно оборудованные лекционные аудитории, аудитории для проведения интерактивных лекций: видеопроектор, экран настенный, др. оборудование или компьютерный класс.
-----	--

